

## 自社運用エンジンによる日本語対欧州言語機械翻訳サービスの試験提供開始

### 【ポイント】

- 日本語⇄フランス語・イタリア語・ドイツ語・スペイン語・ポルトガル語・ロシア語の機械翻訳エンジンの試験サービスをみらい翻訳コーポレートサイトで提供開始
- みらい翻訳社および仏 SYSTRAN 社の産業文書機械翻訳エンジンの統合により、多言語翻訳サービスを内製化し、外部サービスを一切利用しない高セキュリティを実現。
- 高精度・高セキュリティを求める企業向け産業文書の多言語機械翻訳サービスソリューションとして Mirai Translator™ に同エンジンを搭載予定

株式会社みらい翻訳（みらい翻訳、本社：東京都渋谷区、代表取締役社長：栄藤 稔）は、多言語機械翻訳の実現に向けて日本語対欧州言語の機械翻訳エンジンの試験サービス提供をみらい翻訳コーポレートサイト

（<https://miraitranslate.com/trial>）で2019年6月5日（水）より開始いたします。新たな対応言語は、日本語⇄フランス語・イタリア語・ドイツ語・スペイン語・ポルトガル語・ロシア語です。本試験サービスは事業パートナーである仏 SYSTRAN 社の深層学習に基づく機械翻訳エンジンを統合して内製しており、外部サービスを一切利用しない高いセキュリティを実現していることが特徴です。

また、ニューラル機械翻訳エンジンを搭載した企業向け機械翻訳サービスである Mirai Translator™ にも、同エンジンを搭載し高セキュリティで多言語機械翻訳サービスを提供できるよう開発を進めております。

### 【背景】

みらい翻訳は、国立研究開発法人情報通信研究機構（NICT、本部：東京都小金井市、理事長：徳田 英幸）との共同研究に基づく独自のニューラル機械翻訳（NMT）エンジンの日本語⇄英語・中国語（簡体字）を開発し、Mirai Translator™ 等の自社サービスやパートナーサービスに搭載し、高い翻訳精度の機械翻訳ソリューションをお客様に提供して参りました。お客様の業務において日英・日中の機械翻訳の実用的な利用が進む中で、みらい翻訳エンジンも日本語⇄多言語翻訳の対応をさらに進めてほしいという強いご要望を多数いただき、欧州諸言語の産業文書翻訳に実績のある仏 SYSTRAN 社の協力を得て、この度「お試し翻訳多言語試験サービス」の提供を開始することとなりました。

### 【サービスの特徴】

新たに提供する「お試し翻訳多言語試験サービス」は、日本企業の業務で翻訳ニーズの高い欧州言語（日本語⇄フランス語・イタリア語・ドイツ語・スペイン語・ポルトガル語・ロシア語）に対応しました。日本語対欧州言語対応にも深層学習技術を用いたため、従来よりも高精度かつ流暢な翻訳品質の提供が可能になりました。

## <翻訳例文>

フランス語→日本語

例文 1:

原文	ABC utilise des cookies pour assurer le bon fonctionnement et la sécurité de nos sites et en cliquant sur Accepter, vous consentez à l'utilisation de ces cookies.
プロ翻訳者	ABC は、サイトの機能性と安全性を高めるため、Cookie を利用しています。Cookie の使用に同意する場合、「同意する」をクリックすれば Cookie が有効になります。
みらい翻訳エンジン	ABC は、当社のサイトが適切に機能し、セキュリティを確保するために Cookie を使用します。「承諾」をクリックすると、お客様はこれらの Cookie の使用に同意したものとみなされます。

例文 2:

原文	ABC, la plus ancienne agence de voyages au monde, est au bord de la faillite et mais les analystes sont sceptiques sur le redressement.
プロ翻訳者	世界で最も古い旅行会社、ABC は現在、倒産寸前の状態にある。アナリストはその再建には懐疑的である。
みらい翻訳エンジン	世界最古の旅行会社であるABCは破産寸前だが、アナリストたちはその回復に懐疑的だ。

例文 3:

原文	Le Global Risks Report du Forum économique mondial de Davos de cette année fait de la crise environnementale la principale menace qui pèse sur l'humanité.
プロ翻訳者	ダボスで開催された、世界経済フォーラムの今年度のグローバルリスク報告書は、人類に対する最大の脅威となっているのは、環境危機であるとしている。
みらい翻訳エンジン	ダボスで開かれている今年の世界経済フォーラム (WEF) のグローバル・リスク報告書は、環境危機を人類に対する最大の脅威にしている。

例文 4:

原文	Dans le cadre de l'utilisation de ses services et notamment des services accessibles sur son site internet, son site mobile et ses applications mobiles, ABC, en qualité de responsable de traitement, est susceptible de collecter et traiter des données à caractère personnel vous concernant.
プロ翻訳者	ABC は、個人情報取り扱いの管理責任者の立場から、ABC のサービスの利用、特に ABC のインターネットサイト、モバイルサイト、モバイルアプリケーションからアクセス可能なサービス利用の範囲内で、あなたに関わる個人的な情報の取得と利用をすることがあります。
みらい翻訳エンジン	ABC は、ウェブサイト、モバイルサイトおよびモバイルアプリケーション上で利用可能なサービスを含む ABC のサービスを利用する過程において、お客様に関する個人データを処理マネージャとして収集および処理することがあります。

例文 5:

原文	Je dois malheureusement annuler notre rendez-vous de demain et serait-il possible de fixer une autre date?
プロ翻訳者	明日のお約束を残念ながらキャンセルしなくてはならなくなりました。別の日程で調整をお願いすることは可能でしょうか？
みらい翻訳エンジン	残念ですが、明日の約束をキャンセルしなければならないのですが、別の日を設定することはできますか？

スペイン語→日本語

例文 1:

原文	A partir de este jueves entra en vigor un programa para combatir la mala calidad del aire que incluye una restricción en el número de coches, la creación de una fase de alerta preventiva y la regulación de la actividad de una refinería y termoeléctrica que operan a unos 90 kilómetros de la capital, en el Estado de Hidalgo.
プロ翻訳者	今週木曜日から、車両数の制限や予防警戒段階の創案、イダルゴ州州都から約90キロメートルの地点で操業する精油所・火力発電所の活動規制を含む、大気汚染撲滅プログラムが施行される。
みらい翻訳エンジン	木曜日から、車の台数制限、予防的警告段階の設置、首都から約90キロメートルのところで操業している精錬所と熱電プラントの活動規制など、大気汚染の悪化に対処するプログラムがヒダルゴ州で実施される。

例文 2:

原文	El primer paso hacia la integración europea, después de sufrir los horrores de la Segunda Guerra Mundial, fue la creación del Mercado Común Europeo.
プロ翻訳者	第二次世界大戦の恐怖に苦しんだ後、欧州統合に向けた第一歩は、欧州共同市場の創設であった。
みらい翻訳エンジン	第二次世界大戦の恐怖に苦しんだ後、欧州統合への第一歩は、欧州共同市場の創設であった。

例文 3:

原文	Durante los años ochenta la industria alemana producía una cantidad de máquinas y bienes de equipo mucho mayor de la que su propio mercado era capaz de comprar y la solución fue vender el excedente al resto de Europa prestando el dinero que necesitaba para comprar esos productos
プロ翻訳者	1980年代、ドイツ産業界は自国市場が購入可能量よりはるかに大量の機械や工作機械を生産していた。そしてその解決策として、余剰分をヨーロッパの他国に販売し、それらの製品を購入するために必要な資金を融資していた。
みらい翻訳エンジン	1980年代にドイツの産業は、自国の市場が購入できる量よりもはるかに多くの機械や装置を生産した。その解決策は、余剰分を、製品を購入するのに必要な資金を貸し出すことによって、残りのヨーロッパ諸国に売却することだった。

例文 4:

原文	En la Tarahumara habitan los rarámuri, el pueblo indígena más numeroso en el estado de Chihuahua. Según los últimos datos oficiales, de 2015, en México hay alrededor de 74.000 personas de esta etnia.
プロ翻訳者	タラウマラ山脈にはチワワ州最大の先住民族であるララムリが住んでいる。2015年の最新の公式データによると、メキシコには約7万4千人のララムリがいる。
みらい翻訳エンジン	タラフマラには、チワワ州最大の先住民であるララウリが住んでいる。2015年の最新の公式データによると、メキシコには約74,000の民族グループがある。

例文 5 :

原文	Agradeceríamos si pudiera enviarnos información más detallada en cuanto a sus productos.
プロ翻訳者	御社の製品について、より詳細な情報を送っていただけましたら幸いに存じます。
みらい翻訳エンジン	貴社の製品についてもっと詳しい情報を送っていただければ幸いです。

ドイツ語→日本語

例文 1 :

原文	Der Autobauer ABC will bei seinen Lieferanten mehr Wert auf Nachhaltigkeit legen und sich von Zulieferern trennen, die die Vorgaben des ABCs nicht erfüllen.
プロ翻訳者	自動車メーカーABC は、自社のサプライヤーがサステナビリティをより重視することを求め、ABC の規定を満たさない下請業者を切り離そうと考えています。
みらい翻訳エンジン	自動車メーカーのABC社は、自社のサプライヤーの中で持続可能性をより重視し、ABC社の要求を満たさないサプライヤーから自社を分離したいと考えている。

例文 2 :

原文	Die britische Premierministerin Theresa May will zum 7. Juni als Parteivorsitzende der Konservativen – und damit auch als Premierministerin – abtreten und in der Konservativen Partei ist das Rennen um ihre Nachfolge bereits entbrannt.
プロ翻訳者	英国の首相テリーザ・メイは、6月7日に保守党の党首として、そしてその結果として首相としても辞任することを表明し、すでに保守党内で後任についての競争が加熱しています。
みらい翻訳エンジン	イギリスのテレサ・メイ首相は、6月7日に保守党の党首、つまり首相を辞任したいと考えており、保守党はすでにその後継者を争っている。

例文 3 :

原文	Mit diesem Hinweis informieren wir Sie darüber, welche Daten wir von Ihnen erheben, wie wir sie nutzen und wie Sie der Datennutzung widersprechen können.
プロ翻訳者	この情報によって、どのようなデータを貴方から収集し、それをどのように利用するか、そして、貴方がこのデータの利用に異議を申し立てる方法についてお伝えします。
みらい翻訳エンジン	この情報を使用して、お客様から収集したデータ、その使用方法、およびデータの使用に反対する方法をお知らせします。

例文 4 :

原文	Sofern Sie besondere Services unseres Unternehmens über unsere Website in Anspruch nehmen möchten oder Sie über unsere Website eine Reise buchen, kann jedoch eine Verarbeitung personenbezogener Daten erforderlich werden.
プロ翻訳者	当社のウェブサイトを通して、当社の特別なサービスのご利用を望まれる場合、もしくは、当社のウェブサイトを通して旅行の予約をなさる場合は、やはり個人データの処理が必要となることがあります
みらい翻訳エンジン	ただし、当社のウェブサイトから当社の特別なサービスを利用したい場合、または当社のウェブサイトから旅行を予約したい場合は、お客様の個人データを処理する必要があります。

例文 5 :

原文	Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie uns ausführlichere Informationen über Ihre Produkte zusenden könnten.
プロ翻訳者	貴社の製品について詳しい情報をお送りいただければ、大変うれしく思います。
みらい翻訳エンジン	貴社の製品についてもっと詳しい情報をお送りいただければ幸いです。

### 【今後の展望】

多言語機械翻訳サービスを高セキュリティ下で利用したいというお客様のご要望に対応するために、企業向け機械翻訳サービスである Mirai Translator™ にも同エンジンを搭載する予定です。

また、みらい翻訳のパートナー企業に対して提供する機械翻訳サービスの機能・品質を向上させて参ります。中期的には NICT との共同研究に基づく多言語翻訳エンジンの独自開発とサービスの内製化を続け、欧州言語以外の諸言語を含めたセキュアな機械翻訳サービスを実現していきます。

### 【ご利用方法】

「お試し翻訳多言語試験サービス」は、みらい翻訳のコーポレートサイト (<https://miraitranslate.com/trial>) で利用いただけます。

### 【リンク】

お試し翻訳	<a href="https://miraitranslate.com/trial">https://miraitranslate.com/trial</a>
機械翻訳サービス Mirai Translator™	<a href="https://miraitranslate.com/service/miraitranslator/">https://miraitranslate.com/service/miraitranslator/</a>
みらい翻訳のパートナーサービス	<a href="https://miraitranslate.com/service/#partner">https://miraitranslate.com/service/#partner</a>

< サービスに関するお問い合わせ >

株式会社みらい翻訳

セールス&マーケティング部

藤原 祥造

Tel: 03-6434-1340

E-mail: [info@miraitranslate.com](mailto:info@miraitranslate.com)

<https://miraitranslate.com>